

DOI 10.15826/izv2.2018.20.4.077

УДК 821.111-312.9 Брэдбери +
+ 811.111'37 + 81'25**Е. Н. Соколова***Тюменский государственный университет*
Тюмень, Россия**ЛЕКСИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РОМАНЕ Р. БРЭДБЕРИ
«451° ПО ФАРЕНГЕЙТУ» И ЕГО РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ**

Статья посвящена сопоставительному анализу колористической лексики в оригинале и русском переводе романа Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту». Выявление своеобразия цветовой картины мира романа как компонента идиостиля писателя осуществляется на основе анализа особенностей функционирования цветковых обозначений в структуре художественного текста. Используемые автором цветковые обозначения служат не только средством прямой номинации цвета, но и выступают в качестве важного компонента поэтики романа, определяющего его стилистическое своеобразие. Количественный анализ колором показывает, что произведение имеет специфическую цветовую палитру, которая связана с ключевыми темами произведения и представлена наиболее частотными в оригинале и переводе основными цветами черно-красно-белого ряда и их оттенками. Помимо прилагательных, выразителями цвета в романе служат имена существительные, глаголы и причастия, а также различные по структуре словосочетания. Среди последних особенно выделяются образные средства «объектной» номинации цвета, содержащие скрытое сравнение: такие сложные в структурном плане номинации содержат лексическую единицу, имеющую в качестве денотата объект материального мира, выступающий в качестве «эталонного» носителя соответствующего цветового признака. Анализ классического русского перевода, принадлежащего Т. Н. Шинкарь, показывает, что в русскоязычной версии романа использовано большее количество колором, чем в оригинальном тексте, кроме того, более активно применяются сравнительные обороты с цветовым компонентом, что связано со стремлением переводчика более точно передать цветковые характеристики, в том числе имплицитные. В статье особое внимание уделяется способам перевода окказиональных авторских цветообозначений с использованием различных видов переводческих трансформаций.

Ключевые слова: колористическая лексика; перевод; русско-английские языковые соответствия; художественный текст; эквивалентность перевода; идиостиль; Рэй Брэдбери.

Цитирование: Соколова Е. Н. Лексика цветообозначения в романе Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту» и его русском переводе // Изв. Урал. федер. ун-та. Сер. 2 : Гуманитар. науки. 2018. Т. 20. № 4 (181). С. 212–221.

*Поступила в редакцию 09.06.2018**Принята к печати 31.10.2018*

Elena N. Sokolova

Tyumen State University
Tyumen, Russia

THE COLOUR VOCABULARY IN *FAHRENHEIT 451* BY RAY BRADBURY AND ITS RUSSIAN TRANSLATION

This article is devoted to the comparative analysis of colour vocabulary in *Fahrenheit 451* by Ray Bradbury and its Russian translation. The author defines the uniqueness of the world colour picture of the novel as a component of the writer's individual style referring to the analysis of features functioning in the structure of the literary text. The colour designations used by the author are not only a means of direct colour nomination, they also act as an important component of the poetics of the novel which determines its stylistic identity. Quantitative analysis of the colour vocabulary demonstrates that the work has a specific colour palette, which is related to the key themes of the work and represented by the most frequent black, red, and white colours and their shades in the source and target texts. In addition to adjectives, nouns, verbs, and participles, and even whole phrases of different structure are used to denote colours in the novel. Among the latter, it is important to point out figurative means of "object" nominations of colours containing a hidden simile: such structurally complex nominations contain a lexical unit having an object of the material world as its denotation, acting as a "reference" carrier of the corresponding colour attribute. Analysis of the classic Russian translation by T. N. Shinkar shows that the Russian version of the novel uses more colours than the original text. Moreover, comparative constructions with the colour component are more actively used due to the translator's desire to convey colour characteristics more accurately, including the ones implied. The article focuses on nonce colour terms used by the author and methods of their translation with the help of various types of translation transformations.

Key words: colour vocabulary; Russian-English language equivalents; literary text; translation equivalence; individual style; Ray Bradbury.

Citation: Sokolova, E. N. (2018). Leksika tsvetooboznachenia v romane R. Bredberi "451° po Farengeitu" i ego russkom perevode [The Colour Vocabulary in *Fahrenheit 451* by Ray Bradbury and its Russian Translation]. *Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2: Humanities and Arts*, 20, 4 (181), 212–221.

Submitted on 09 June, 2018
Accepted on 31 October, 2018

1. Вводные замечания

Как в отечественном, так и в зарубежном языкознании не ослабевает интерес к изучению колористической лексики. Различные принципы описания цветовой картины мира на материале русского, английского и других индоевропейских языков представлены в целом ряде работ, посвященных исследованию семантической структуры цветowych лексем [Бахилина; Брагина;

Фомина; и др.], их психолингвистическим характеристикам [Василевич, Кузнецова, Мищенко; Фрумкина; и др.]. Лингвоцветовая картина мира становилась предметом исследования в аспекте поиска цветовых универсалий [Adams, Osgood; Berlin, Kay; и др.] и принципов концептуализации цвета [Вежицкая; и др.]. К настоящему времени получены результаты сопоставительного анализа лингвоцветового пространства некоторых английских и русских художественных текстов XIX–XX вв., в том числе связанные с выявлением объектных цветоименований, лингвокультурных и идиостилевых характеристик цветообозначения и цветовосприятия [Величко; Климовских; Лопатина; Светличная; и др.]. Лингвистика цвета активно разрабатывается как самостоятельный раздел языкознания [Кульпина].

Настоящая статья посвящена колористической лексике в получившем мировое признание научно-фантастическом романе Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту» (1953) и его русскоязычном переводе Т. Н. Шинкарь (1956). Ввиду того, что текст романа «451° по Фаренгейту» содержит значительное число колорем, отражающих индивидуально-авторское мировосприятие, актуальным представляется лингвистическое описание системы цветовых обозначений романа Р. Брэдбери как значимого компонента идиостиля писателя. Стилистическая валентность цветовых лексем объясняется их способностью передавать ассоциативную информацию, необходимую для понимания и восприятия частных контекстов, а иногда и всего текста. Сопоставительный компонент исследования позволяет выявить формальные пути передачи колористической лексики при переводе, а также зафиксировать те изменения в семантике цветовых лексем в тексте перевода, которые могут быть обусловлены как особенностью переводческой манеры конкретного переводчика, так и более общими расхождениями в русской и английской языковых картинах мира.

2. Цветовая палитра романа

Цветовое пространство оригинального текста романа Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту» представлено 202 цветообозначениями. В классическом русском переводе Т. Н. Шинкарь нами зафиксировано 216 цветолексем.

Примечательно, что в оригинальном тексте употребляются все 11 основных лексем цвета, функционирующих в английском языке: *red, orange, yellow, green, blue, violet, white, grey, black, pink, brown*. В русском переводе из 12 основных терминов цвета присутствуют 11: *красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, белый, серый, черный, розовый, коричневый*.

В количественном отношении среди основных цветов и их оттенков наибольшей частотностью в оригинальном тексте романа «451° по Фаренгейту» обладает цветовая лексема *black* (24). Далее следуют *white* (22), *green* (12), *yellow* (10), *dark* (9), *red* (9), *orange* (9), *pink* (9), *grey* (7), *silver* (6), *blue* (5), *brown* (1), *charcoal* (1), *fiery* (1), *golden* (2), *milk* (1), *neon* (1), *pale* (1), *ruby* (1), *ruddy* (1), *violet* (1). В русском переводе наибольшее число словоупотреблений отмечено у колоремы *черный* (25).

Далее следуют *белый* (24), *темный* (16), *зеленый* (15), *серый* (10), *желтый* (9), *красный* (9), *огненный* (7), *оранжевый* (8), *розовый* (6), *серебряный* (4), *синий* (4), *алый* (2), *бледный* (2), *золотой* (2), *багровый* (1), *белоснежный* (1), *голубой* (1), *землистый* (1), *коричневый* (1), *кремовый* (1), *красный* (1), *лиловый* (1), *неоновый* (1), *рубиновый* (1), *светлый* (1), *седой* (1), *серебристый* (1).

Таким образом, характерной чертой цветовой картины мира в романе Р. Брэдли и его переводе на русский язык является использование основных цветов **черно-красно-белого** ряда и их оттенков (*black* и его оттенки *dark, charcoal* (34) / *черный* и его вариант *темный* (41); *red* и его оттенки *orange, pink, fiery, ruby, ruddy* (30) / *красный* и его оттенки и варианты *огненный, оранжевый, розовый, алый, багровый, кровавый, неоновый, рубиновый* (36); *white* и его варианты *milk, pale* (24) / *белый* и его оттенки и варианты *серебряный, бледный, белоснежный, светлый, серебристый* (33).

Неосновные цвета (оттенки) представлены в большем количестве в русском переводе романа (17). В оригинальном же тексте фиксируется 10 неосновных цветообозначений, что связано как с отсутствием в ряде случаев цветковых лексем в оригинале романа и их наличием в переводе, так и с индивидуальной манерой работы переводчика, которая, однако, достаточно точно передает индивидуально-авторскую цветовую картину мира романа.

3. Структурная характеристика цветообозначений

В структурном отношении помимо значительного числа моноксемных прилагательных в оригинальном тексте романа Р. Брэдли и его переводе на русский язык активно используются сложные цветообозначения, репрезентирующие фрагменты авторской цветовой картины мира и специфику цветовосприятия:

1) сложения со значением интенсивности цвета: *bright yellow* (1), *dark blue* (2), *dark grey* (1), *pale green* (2) / *бледно-голубой* (1), *грязно-серый* (1), *матово-белый* (1), *мутно-зеленый* (1), *темно-синий* (2), *ярко-желтый* (1);

2) сложения двух или трех цветов, реализующие сравнительно-конкретизирующее значение: *black-grey* (1), *green-white* (1), *green-blue* (1), *pink-grey* (1), *reddish-brown* (1) / *багрово-желто-черный* (1), *зелено-синий* (1), *иссиня-бледный* (1), *красновато-коричневый* (1), *огненно-желтый* (1), *огненно-красный* (2), *розовато-серый* (1), *черно-серый* (1);

3) сложения комбинированного характера, содержащие цветовой компонент и компонент, передающий эмоционально-эстетическую оценку: *grey-looking* (1) / *воспаленно-красный* (1);

4) сложения, включающие цветолексеми и наименования предметов или конкретных реалий, имплицитно выражающих или не выражающих цветовое значение. Такие лексические единицы исключительно широко представлены в английском языке, наиболее полно отражают его национальную специфику и являются яркой отличительной чертой цветовой палитры оригинального текста Р. Брэдли. Данный тип сложных цветообозначений включает следующие

предметные компоненты: названия природных реалий — *bluish-ash-smeared* (1), *jet-black* (2), *mud-coloured* (1), *sun-fired* (1), *soot-coloured* (1), *yellow-flame-coloured* (1); названия минералов / металлов — *blue-steel* (1), *char-coloured* (2), *cream-tile* (2), *cream-tiled* (1), *green-metal* (1); соматизмы — *blood-ruby* (1), *blue-jowled* (1), *zinc-oxide-faced* (1); названия представителей фауны — *black-beetle-coloured* (1); названия предметов быта / интерьера — *gold-mesh* (1), *green-lidded* (1); наименования продуктов питания — *lime-green* (1), *milk-white* (1). Подобного рода «объектные» наименования цвета, соотнесенные в плане цветового признака с «эталонным» предметом, играют существенную роль в создании образного ландшафта текста. В русском переводе фиксируются лишь два аналогичных цветообозначения со следующими предметными компонентами: названия минералов / металлов — *угольно-черный* (2), наименования продуктов питания — *конфетно-розовый* (1).

Цветовое пространство оригинала и перевода романа Р. Брэдбери включает ряд различных по структуре словосочетаний, передающих цветовые ощущения: сущ. *colour* / *цвет* в Р. п. + имя сущ. в Р. п. + имя сущ. в Р. п. — *colour of cinders and ash* (1) / *цвета золы и копоти* (1); имя прил. в Р. п. + имя сущ. в Р. п. — *стальной синевы* (1), *матовой белизны* (1); имя прил. в Им. п. + имя сущ. в Им. п. + имя сущ. в Р. п. — *soft colour of dawn* (1) / *нежный свет зари* (1).

Следует отметить, что в русском переводе более активно используются сравнительные обороты с компонентами цветообозначения, что связано со стремлением переводчика наиболее точно выразить цветовые характеристики адекватными языковыми средствами с учетом культурно и исторически детерминированных коннотаций: *her face bright as snow* (F, p. 7)¹; *flesh like white bacon* (F, p. 54) / *лицо ее сияло, как снег* (Ф, с. 17); *черные, как сажа, брови* (Ф, с. 53); *белая, как сало, кожа* (Ф, с. 75); *белые как сахар зубы* (Ф, с. 82); *черными, как уголь, шинами* (Ф, с. 97); *иссиня-бледными, как цинковые белила, лицами* (Ф, с. 68); *лицо его побелело как полотно* (Ф, с. 127); *яркими, как рубин, губами* (Ф, с. 139); *серым, как вываренное мясо, лицам* (Ф, с. 172).

4. Особенности передачи цветообозначений в русском переводе

Помимо изучения формального аспекта цветообозначений, при сопоставительном и переводоведческом описании колористической лексики существенно значимым является анализ эквивалентности перевода как при трансляции функционально-ситуативного содержания, так и при передаче семантики языковых единиц.

В русском варианте романа представлено 149 случаев эквивалентного перевода колористической лексики и 17 примеров перевода окказиональных, не имеющих прямых эквивалентов цветообозначений. Кроме того, фиксируется 21 случай отсутствия колоремы в оригинальном тексте при ее наличии в переводе.

¹ Здесь и далее ссылки на оригинал романа Р. Брэдбери даются с указанием буквы F и номера страницы; ссылки на перевод романа — с указанием буквы Ф и номера страницы.

Примерами полной эквивалентности могут служить следующие контексты, извлеченные из текста романа Р. Брэдбери, где представлен дословный перевод колористической лексики (нулевая трансформация): *Her dress was white* (F, p. 5) / На ней было **белое** платье (Ф, с. 13); *violet amber* (F, p. 7) / **лилового** янтаря (Ф, с. 17); *in reddish-brown overalls* (F, p. 16) / в **красновато-коричневом** комбинезоне (Ф, с. 29); и др.

Гораздо больший интерес представляют способы перевода окказиональных способов выражения цветовой семантики, которые требуют отдельных комментариев.

Black-beetle-coloured helmet (F, p. 4) / **черный блестящий шлем** (Ф, с. 12): при переводе данного фрагмента используется прием генерализации, при котором сложное окказиональное английское причастие *black-beetle-coloured* 'цвета черного жука' передается вполне традиционной единицей с более широким значением — **черный**. В сочетании с лексемой **блестящий** слово **черный** вполне передает характер описываемого объекта, однако при этом утрачивается использованное автором сравнение с жуком.

Her face... was... milk crystal (F, p. 7) / Ее лицо... казалось... **матово-белым кристаллом** (Ф, с. 17): речь идет о лице девушки, которое герой романа Монтэг сравнивает с молочного цвета кристаллом. *Milk crystal* — это белый (молочный) кварц. Отличительные внешние признаки данного минерала — матовость и белизна, что и обусловило появление в переводе выражения **матово-белым кристаллом**. Однако в русском языке есть широко используемое словосочетание *фарфоровое лицо*, в точности отражающее указанные цветовые характеристики.

The two zinc-oxide-faced man (F, p. 49) / Те двое с **иссиня-бледными, как цинковые белила, лицами** (Ф, с. 68): в оригинале автор употребляет сложное прилагательное *zinc-oxide-faced* в составе синтаксической конструкции, характерной исключительно для английского языка, поэтому переводчик вынужден трансформировать ее в сравнительный оборот с добавлением колоремы **иссиня-бледный** 'бледный с синеватым оттенком', тем самым усиливая эффект цветового воздействия.

The hall in the grey light (F, p. 80) / **серый сумрак передней** (Ф, с. 106): данный эпизод романа связан с описанием темного холла в то время, когда за окном шел дождь, и в комнате практически не было света. В указанном контексте реализуется не часто используемый прием антонимического перевода, существенно трансформирующий исходный образ.

Blue-jowled face (F, p. 93) / с **синевой** на бритых щеках, лицо (Ф, с. 120): невозможность в русском переводе словосочетания *синескулое лицо* вынуждает переводчика использовать существительное **синева**, реализуя прием модуляции или смыслового развития (с **синевой** на бритых щеках), позволяющий прояснить причину выбора цветовой лексики для описания лица.

The sky might fall upon the city and turn it to chalk dust (F, p. 106) / Небо словно собиралось обрушиться на город и превратить его в кучу **белой** пыли (Ф, с. 133):

в данном случае переводчик вполне оправданно «упрощает» образное цветообозначение оригинала, выдвигая на первый план цветовую характеристику денотата, обозначаемого лексемой *chalk* ‘мел’. Следует сказать, что достаточно часто перевод английской колористической лексики осуществляется без учета денотативного значения предметной лексики, используемой в качестве «объектного» цветообозначения, в силу нетождественности культурных коннотаций или невозможности / неузуальности эквивалентной коллокации (ср. рус. *меловая пыль).

The moon goes up in red fire (F, p. 106) / *В кровавом зареве* вставала луна (Ф, с. 133): поскольку автором дается художественное описание цвета неба после пожара, закономерно появление в русском переводе вместо *in red fire* ‘в красном огне’ устойчивого словосочетания с экспрессивной семантикой *в кровавом зареве* — русское существительное *зареве*, имеющее значение ‘отсвет пожара, пламени, огня и т. п. на небе’, весьма точно передает исходный образ.

Lime-green sea (F, p. 108) / *мутно-зеленые воды моря* (Ф, с. 138): ввиду неузуальности лексемы *лаймово-зеленый (и экзотичности самой реалии, обозначаемой словом *лайм*, для носителей русской лингвокультуры) в переводе романа появляется сложное прилагательное *мутно-зеленый*, гораздо лучше соотносящееся в русском языковом сознании с описанием цвета морской воды.

Sun-fired hair (F, p. 111) / *яркие волосы* (Ф, с. 140): поскольку сложное английское цветовое прилагательное *sun-fired* не имеет устойчивого эквивалента в русском языке (ср. *солнечно-огненные — в русской языковой картине мира солнце не имеет устойчивых связей с огнем), переводчик использует прием генерализации, употребляя монолексемное прилагательное *яркие* (волосы). Возможно, в данном конкретном случае более удачной оказалась бы устойчивая русская колорема *огненно-рыжие* (волосы), позволяющая сохранить важную в общем смысловом контексте романа отсылку к огню.

Весьма значимыми в аспекте отражения индивидуального переводческого опыта представляются случаи отсутствия колоремы в оригинальном тексте и ее наличия в переводе. В подобного рода примерах, как правило, компенсируется утраченный смысл, а содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой.

In a swarm of fireflies (F, p. 3) / *В рое огненно-красных светляков* (Ф, с. 11): переводческое решение о добавлении цветового прилагательного связано с необходимостью донести до читателя информацию о том, что речь идет не об обычных светлячках, а о маленьких язычках пламени.

Volcano's mouth (F, p. 107) / *огненный кратер* (Ф, с. 135): в данном примере переводчик заменяет авторскую метафору *volcano's mouth* ‘пасть вулкана’ на стилистически нейтральную конструкцию с добавлением цветолексемы *огненный*, выдвигая на первый план цветовой аспект «объектного» цветообозначения, выраженного лексемой *volcano*.

Her face floured with powder (F, p. 129) / *лицо белое от пудры* (Ф, с. 163): причастие *floured* ‘присыпанный (мукой)’ косвенно указывает на белый цвет, который вполне закономерно подчеркивается в переводе.

Цветовая лексика как часть индивидуально-авторской картины мира является результатом интуитивного художественного отбора и выполняет определенные функциональные задачи, связанные с организацией всего текста. Цветовые обозначения могут употребляться в прямой номинации или же реализовывать определенные стилистические задачи, выступая в качестве средства художественной изобразительности, что свидетельствует об их очевидной текстообразующей функции.

5. Выводы

По результатам проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Роман Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту» имеет специфическую цветовую палитру, которая связана с ключевыми темами произведения и представлена основными цветами **черно-красно-белого** ряда. Негативная семантика черного цвета реализуется и в русской, и в английской языковой картине мира. В романе *черный* — это цвет тьмы, смерти, несчастья, пепла и сожженных книг. Красный цвет и его оттенки ассоциируются с огнем, опасностью, борьбой, кровью и яростью и закономерно входят в гамму приоритетных цветов. Белый цвет традиционно символизирует чистоту и святость, но может иметь и негативные значения, такие как холод и одиночество. Белый цвет и его оттенки наиболее часто используются в портретных характеристиках героев и занимают третье место по частотности употребления.

2. Сложные цветовые прилагательные английского языка, включающие цветолексему и наименования «эталонных» предметов или вещественных реалий, составляют многочисленную группу по сравнению с единичными примерами в тексте русского перевода (*bluish-ash-smeared, mud-coloured, sun-fired, yellow-flame-coloured; cream-tiled, blue-jowled, black-beetle-coloured, green-lidded* и др.). Среди других структурных типов в обоих языках представлены сходные цветообозначения: моноксемные (*green / зеленый*); сложения со значением интенсивности цвета (*bright yellow / ярко-желтый*); сложения двух цветов, реализующие сравнительно-конкретизирующее значение (*green-blue / зелено-синий*). Помимо прилагательных, выразителями цвета служат также имена существительные, глаголы и причастия.

3. В русском переводе более активно используются сравнительные обороты, что связано со стремлением переводчика наиболее точно выразить цветовые характеристики адекватными языковыми средствами с учетом культурно и исторически детерминированных коннотаций (*черные, как сажа, брови; белые как сахар зубы* и др.).

4. Универсальные и национальные свойства английских колорем определяют специфику их перевода на русский язык, реализующуюся в различных типах лексико-грамматических трансформаций: *генерализация, модуляция, компенсация, лексическая замена* и др. В русском варианте в большинстве случаев представлен эквивалентный перевод колористической лексики.

Источники

Ф — *Брэдбери Р.* 451° по Фаренгейту / пер. Т. Шинкарь. М. : Иностр. лит., 1956.
 F — *Bradbury R.* Fahrenheit 451. New York : Ballantine Books, 1953.

Исследования

- Бахилина Н. Б.* История цветообозначений в русском языке. М. : Наука, 1975.
- Брагина А. А.* Цветовые определения и формирование новых значений слов и словосочетаний // *Лексикология и лексикография*. М. : Наука, 1997. С. 73–105.
- Василевич А. П., Кузнецова С. Н., Мищенко С. С.* Наименования цвета в индоевропейских языках: системный и исторический анализ. М. : КомКнига, 2007.
- Вежицкая А.* Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Вежицкая А. Язык. Культура. Познание / отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз ; вступ. ст. Е. В. Падучевой. М. : Рус. словари, 1996. С. 231–291.
- Величко А. А.* Коммуникативно-прагматические особенности цветообозначений в текстовом пространстве романов Томаса Гарди : дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2010.
- Климовских Ю. А.* Цветовая картина мира О. Уайльда: когнитивно-лингвокультурологический подход : дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2011.
- Кульпина В. Г.* Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания : автореф. ... д-ра филол. наук. М., 2002.
- Лопатина Н. Р.* Структурно-семантический анализ объектных цветоименований: на материале английского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005.
- Светличная С. Ю.* Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2003.
- Фомина В. С.* Семантика цветообозначений как объект исследования и изучения // IV международный симпозиум по лингвострановедению, Москва, 31 янв. — 4 февр. 1994 г. : тез. докл. и сообщ. М. : ИРЯП, 1994. С. 230–231.
- Фрумкина Р. М.* Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. М. : Наука, 1984.
- Adams F. M., Osgood Ch. E.* A cross-cultural study of the meanings of color // *Journal of cross-cultural psychology*. 1973. № 4 (2). P. 135–156.
- Berlin B., Kay P.* Basic Color Terms. Berkley and Los Angeles : Univ. of California Press, 1969.

References

- Adams, F. M., & Osgood, Ch. E. (1973). A Cross-cultural Study of the Meanings of Color. *Journal of cross-cultural psychology*, 4, 135–156.
- Bakhilina, N. B. (1975). *Istoriia tsvetooboznachenii v russkom jazyke* [The History of Colour Designations in the Russian Language]. Moscow: Nauka. (In Russian)
- Berlin, B., & Kay, P. (1969). *Basic Color Terms*. Berkley and Los Angeles: University of California Press.
- Bragina, A. A. (1997). Tsvetovye opredeleniia i formirovanie novykh znachenii slov i slovosochetanii [Colour Designations and the Formation of New Word Meanings and Phrases]. In *Leksikologiya i leksikografiia* [Lexicology and Lexicography] (pp. 73–105). Moscow: Nauka. (In Russian)
- Fomina, V. S. (1994). Semantika tsvetooboznachenii kak ob"ekt issledovaniia i izucheniia [The Semantics of Colour Designations as the Subject Matter of Research]. In *IV mezhdunarodnyi simpozium po lingvostranovedeniiu* [IV International Symposium on a Culture-oriented Linguistics] (pp. 230–231). Moscow: Pushkin State Russian Language Institute. (In Russian)
- Frumkina, R. M. (1984). *Tsvet, smysl, skhodstvo. Aspekty psikholingvisticheskogo analiza* [Colour, Meaning, Similarity. Aspects of Psycholinguistic Analysis]. Moscow: Nauka. (In Russian)

Klimovskikh, Yu. A. (2011). *Tsvetovaia kartina mira O. Wilde: kognitivno-lingvokul'turologicheskii podkhod* [The Colour Worldview of O. Wilde: Cognitive, Linguistic and Cultural Approach] (doctoral dissertation). Stavropol. (In Russian)

Kul'pina, V. G. (2002). *Teoreticheskie aspekty lingvistiki tsveta kak nauchnogo napravleniia sopostavitel'nogo jazykoznanija* [Theoretical Aspects of the Linguistics of Colour as a Direction of Comparative Linguistics] (habilitation dissertation abstract). Moscow. (In Russian)

Lopatina, N. R. (2005). *Strukturno-semanticheskii analiz ob'ektnykh tsvetonaimenovani: na materiale angliiskogo i russkogo jazykov* [Structural-semantic Analysis of Objective Colour Designations: With Reference to the English and Russian Languages] (doctoral dissertation). Krasnodar. (In Russian)

Svetlichnaya, S. Yu. (2003). *Sravnitel'nye lingvokul'turnye kharakteristiki tsvetooboznachenii i tsvetovospriiia v angliiskom i russkom jazykakh* [Comparative Linguocultural Characteristics of Colour Designations and Colour Perception in the English and Russian Languages] (doctoral dissertation abstract). Pyatigorsk. (In Russian)

Vasilevich, A. P., Kuznetsova, S. N., & Mishchenko, S. S. (2007). *Naimenovaniia tsveta v indoevropeiskikh iazykakh: sistemnyi i istoricheskii analiz* [Colour Designations in the Indo-European Languages: System and Historical Analysis]. Moscow: KomKniga. (In Russian)

Velichko, A. A. (2010). *Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti tsvetooboznachenii v tekstovom prostranstve romanov Tomasa Hardi* [The Communicative and Pragmatic Features of Colour Designations in the Text Space of Thomas Hardy's Novels] (doctoral dissertation). Stavropol. (In Russian)

Wierzbicka, A. (1996). *Oboznachenii tsveta i universalii zritel'nogo vospriiia* [Designations of Colour and Universals of Visual Perception]. In A. Wierzbicka, *Jazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition] (pp. 231–291). Moscow: Russkie slovari. (In Russian)

Соколова Елена Николаевна

доктор филологических наук, профессор
кафедры общего языкознания
Тюменский государственный университет
625003, Тюмень, ул. Республики, 9, ауд. 201
E-mail: ensokolova2009@yandex.ru

Sokolova, Elena Nikolaevna

Dr. Hab. (Philology), Professor
Department of General Linguistics
Tyumen State University
9, Respublika Str., room 201,
625003 Tyumen, Russia
Email: ensokolova2009@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-3268-0971
Researcher ID: B-1539-2018